

## Newsletter 1-2013

Rellinghauser Str. 22  
45128 Essen

Tel.: + 49 (20 1) 75 99 85 28  
Fax: + 49 (20 1) 75 99 85 29  
E-Mail: info@i-de-al.org  
Web: www.i-de-al.org

## 2012 im Rückblick !

Amtsgericht: Essen VR 5251  
Steuernr.: 112/5870/1294

Bankverbindung: Postbank  
Kontonr.: 999 44 64 35  
BLZ: 360 10 0 43

Präsidentin: Anduena Stephan  
Vertretung: Migen Begolli

Essen, am 18.01.2013

Liebes **IDEAL-Mitglied**,

Lieber Albanien-Freund,

das letzte Jahr war reich an Aktivitäten und wichtigen Ereignissen. Unterstützt durch seine Mitglieder und andere Freunde Albaniens, des Kosovo und sonstiger, albanisch-sprachiger Gebiete konnte **IDEAL** dazu beitragen, die Aufmerksamkeit des Landes, in dem wir leben, sowie der Länder, in denen wir geboren wurden auf unsere Diaspora zu lenken. Die Rolle von **IDEAL** gewann dabei stark an Bedeutung.

Der "**Tag der offenen Tür**" war der erste Event im Jahr 2012, gefolgt von der Eröffnungsfeier unseres Büros in der **Rellinghauserstr. 22, 45128 Essen** und vom **Frauen-Tag** am 8. **März**. An unserem ersten **Bowling-Abend** konnten wir und unsere Kinder unsere Geschicklichkeit messen und uns davon überzeugen, dass wir unsere symbolträchtigen Feste weiterhin **gemeinsam** feiern sollten und möchten.



Unseren Aktivitäten folgten wichtige Treffen zwischen den **IDEAL** Bord-Mitgliedern und dem **Kulturdezernenten** der Stadt Essen, Herrn Andreas Bomheuer, sowie dem Geschäftsführer des **Integrationsrates** der Stadt Essen, Herrn Günter Dercks. Beide Herren haben unser Engagement für eine aktive Positionierung der albanischen **Diaspora** am runden Tisch der verschiedenen Kulturen unserer Stadt sehr begrüßt.

Ein besonderer Tag für uns alle war der 1. **Juni** 2012. Auf die Einladung von **IDEAL** hin stellte der bekannte albanische Publizist, Journalist und Buchautor **Virgjil Kule** seinen Bestseller „**Gjergj Kastrioti Skënderbeu – Kryqtari i Fundit**“ (**Georg Kastriot Skanderbeg – Der letzte Kreuzfahrer**) in der Stadtbibliothek Essen vor. In Anwesenheit von mehr als 120 albanischen und deutschen Geschichts- und Literaturliebhabern, darunter Schülern der albanischen Schule in Essen und ihrer Lehrerin Frau Vitori Pergjoka, sowie seiner Exzellenz, dem Botschafter der Republik Albanien mit Sitz in Berlin Herr Walter Ibrahim, wurde dieser Event zu einem anderen wichtigen Baustein der **Förderung** unserer **Geschichte** und **Kultur**.

Ein Höhepunkt dieses Abends war zweifelsohne unsere Spende von **25 Büchern** albanischer Autoren in albanischer und deutscher Sprache für Erwachsene und Kinder an die Stadtbibliothek Essen. Wir können uns diese Bücher unter <http://www.stadtbibliothekessen.de> aussuchen und sie in jeder Filiale der Stadtbibliothek Essen ausleihen. Eine vollständige Liste dieser Bücher ist im Anhang dargestellt.



Im Rahmen dieser Aktivität organisierte der Verein auch wichtige Begegnungen mit Partnern von **IDEAL**, wie beispielsweise mit dem Geschäftsführer des **Initiativkreises Ruhr, Herrn Jan-Peter Nissen**, und mit dem Vertretern von **NRW International**, um mögliche gemeinsame Aktivitäten zu besprechen.

Am 19. und 20. **Juni** 2012 nahmen Vertreter von **IDEAL** an der deutsch-albanischen Wirtschaftskonferenz in Tirana teil, bei der mehr als **300 Unternehmen** aus **Albanien, dem Kosovo, Mazedonien und Deutschland** vertreten waren. Die Zusammenarbeit von **IDEAL** mit DAW und DIHA ist und bleibt seit der Gründung unseres Vereins ein wichtiger Bestandteil unserer Arbeit.

In den Sommermonaten **Juli** und **August** beteiligte sich **IDEAL** durch zwei seiner Mitglieder an dem Projekt „**Virtuelle Rückkehr in die Heimat**“ organisiert durch **IOM** (Internationale Organisation der Migration). Dies ermöglichte einen ersten **Erfahrungsaustausch** unserer Diaspora mit dem Rat der **Stadt Tirana** (Herr Gent Ishmaku) und dem **Amt für Inspektion und Rettung der Bergwerke** (Frau Anduena Stephan).



Unsere Beziehungen zu unserem Gastland erlebten 2012 einen weiteren Schub. Im **September** 2012 nahm **IDEAL** zum **ersten Mal** an der Messe „**Ruhrdax – Wirtschaft trifft Ehrenamt**“ teil. Diese Aktivität hat sich das Ziel gesetzt, gemeinnützige Institutionen mit den großen Unternehmen im **Ruhrgebiet** zusammenzubringen. So stellte **IDEAL** seine Aktivitäten und Ziele vor. Im Anschluß nahm eine Kooperation mit **Labdoo Form** an und **IDEAL** organisierte in Zusammenarbeit mit diesem Verein den

Transport und die Übergabe von **6 gespendeten Laptops** an die Grund- und weiterführende Schule Fan S. Noli in Tirana <http://www.labdoo.org/content/albania-tirana-fan-s-noli-school-0> . Diese Schule ist **eine der ältesten Schulen** der Hauptstadt. Dort wird Deutsch als Fremdsprache unterrichtet und nun hat die Schule die Möglichkeit, PC-Lehrstunden in **albanischer, englischer und deutscher** Sprache anzubieten, indem z.B. didaktische Spiele für alle Stufen in das Lehrangebot integriert werden.

Im **Oktober** und **November** unterstützte **IDEAL** pro aktiv weitere Aktivitäten wie z.B. eine sehr interessante Diskussion mit dem albanischen Publizisten, Politiker und Autor **Besnik Mustafaj** zum Thema „Die Rolle der Albaner auf dem heutigen Balkan“, welche in Zusammenarbeit mit der Fakultät für Geschichte und Philologie der ältesten Privatuniversität Deutschlands in Witten im Hörsaal dieser Universität stattfand.

Am 27. und 28. **Oktober** organisierten **IDEAL** und IOM **zwei Seminare** mit der albanischen Diaspora aus **Albanien, dem Kosovo und Mazedonien** in **Gelsenkirchen, Wuppertal und Krefeld**. Dabei wurde über die neuesten Initiativen der kosovarischen Regierung zur Integration und Mobilisierung der Diaspora zur Stärkung der eigenen Wirtschaft diskutiert.



Am 13. **November** 2012 nahm **IDEAL** an der von IOM und GIZ organisierten regionalen Konferenz mit dem Thema „**Diasporen des Balkans**“ teil, wo Frau Anduena Stephan eine Rede über die Wichtigkeit des **Erfahrungsaustausches in der Region** und darüber hinaus hielt.



Einen wichtigen und symbolisch sehr besonderen Stellenwert nimmt für **IDEAL** die Aufnahme von Frau Migen Begolli, Vizepäsidentin des Vereins, in den Kreis der **ersten 100, weltweit ausgewählten Vertreter** der albanischen Diaspora ein. Dies geschah im Rahmen der Feier zum **100. Unabhängigkeitstag** Albaniens am 23. **November** 2012 in Tirana. Wir alle gratulieren Migen!

Aktiv nahm **IDEAL** an den von albanischen Schulen in **Essen, Krefeld, Gelsenkirchen und Düsseldorf** organisierten Aktivitäten zur Feier des 100. Unabhängigkeitstages Albaniens teil. Das Hissen der albanischen Flagge am **28. November 2012** feierte **IDEAL** in der deutschen Hauptstadt **Berlin**, in der Gesellschaft von über 500 Gästen, darunter Persönlichkeiten aus der deutschen Politik, wie des Bundestagspräsidenten Herrn Norbert Lambert.

Einen besonderen Platz in diesem Jubiläumsjahr nehmen auch die zahlreichen Begegnungen von **IDEAL** mit **anderen Vereinen und albanischen Institutionen** ein. Ziel war es das gegenseitige Kennenlernen, den Gedankenaustausch und die Beratung über

zukünftige, gemeinsame Unternehmungen und Pläne zu fördern. So traf **IDEAL** u.a. Beauftragte von

- **Albanien Freunde e.V.,**
- **Albanien Hilfe e.V.,**
- **Deutsch Albanisch Wirtschaftsgesellschaft DAW e.V.,**
- **Albanische Kultur- und Sportvereinigung Gelsenkirchen**
- **Albanisches Ministerium für Integration,**
- **Außenministerium Albanien,**
- **Institut der Diaspora,**
- **Ministerium für Arbeit,**
- **Amt für Integration und Migration Albanien,**

sowie die Landesrepräsentanten

- **den Botschafter der Republik Kosovo, seine Exzellenz Hr. Skender Xhakaliu,**
- **den Botschafter der Republik Albanien, seine Exzellenz Hr. Walter Ibrahim.**

Nicht weniger erwähnenswert ist die **Unterstützung**, welche **IDEAL** den albanischen Schulen durch gemeinsame Sitzungen mit den entsprechenden LehrerInnen der albanischen Schulen in **Essen und Krefeld, Fr. Vitori Përgjoka, in Gelsenkirchen, Fr. Etleva Perch, in Bergisch-Gladbach, Fr. Mimoza Leka, in Düsseldorf und in Köln Fr. Etleva Mance** gegeben hat. Auch für 2013 strebt **IDEAL** an, die albanisch-sprachigen Schulen zu unterstützen und Bücher und didaktisches Lehrmaterial in Kooperation mit dem Bildungsministerium und dem **Institut der Diaspora** in Albanien zur Verfügung zu stellen.

**IDEAL** verabschiedete sich vom **letzten Jahr** in toller Feierstimmung, in Essen-Werden. Zwischen Glückwünschen, Liedern, Tänzen und perfektem Humor wurde **IDEAL** ein Jahr älter.

**Das Neue Jahr 2013** ist erst seit kurzem da und **IDEAL** möchte allen

**ein Frohes 2013!** wünschen.



Möge dieses Jahr noch besser und erfolgreicher für Alle werden!

**IDEAL** wird weiterhin **Kultur-, Sozial-, und Wirtschaftsveranstaltungen** organisieren, damit sich alle Albaner in NRW sowie die Freunde Albanien zusammenfinden können. Dieses Jahr werden wir unsere Aktivitäten-Planung u.a. um das **Fest des 8. März** und **des 1. Juni** erweitern.

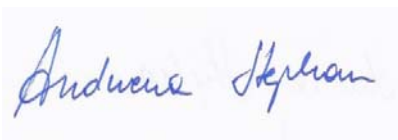
**Kommen Sie zu uns!** Lass uns gemeinsam unsere Werte zeigen, unsere Kultur pflegen und unsere Lebenskraft bewahren!!

**IDEAL** heißt Sie/Dich willkommen – als Vereinsmitglied oder Freund der albanischen Kultur und Lebensart! Zusammen erreichen wir mehr!

Für weitere Infos besuche/n Sie unsere Seite [www.i-de-al.org](http://www.i-de-al.org).

**IDEAL**–istisch

Ihr/Eure



Präsidentin



Ein IDEAL-es  
Jahr 2013

Gëzuar! Një Vit  
IDEAL ne 2013

**IDEAL**  
Integrative Deutsch-Albanische Gesellschaft

[www.i-de-al.org](http://www.i-de-al.org)

Liebe Mitglieder, Kollegen und Freunde,  
wir wünschen allen IDEAL-e festliche Tage  
und ein glückliches Jahr 2013

*Të nderuar Anëtarë, Kolegë dhe Miq,  
Ju urojmë ditë festive IDEAL-e dhe  
një 2013 plot fat e lumturi*

INTEGRATION | KULTUR | WIRTSCHAFT | ZUSAMMENARBEIT

## Anhang 1

### Albanische Literatur in der Zentralbibliothek Essen

#### In albanischer Sprache

##### Kinderbücher

- Bushaka, Gaqo: Përrallat e shiut
- Bushaka, Gaqo: Çufoja dhe Bubi Kaçurrel
- Bushaka, Gaqo: Pushimet e Çufos
- Bushaka, Gaqo: Filmi i gjeneral Çufos
- Bushaka, Gaqo: Çufo president
- Grillo, Odhise K.: Lahuta e Malsisë

##### Romane

- Blushi, Ben: Otello, Arapi i Vlorës
- Blushi, Ben: Të jetosh në ishull
- Bulka, Nonda: Fabula në prozë
- Çajupi, Andon Zako: Vepra dramaturgjike
- De Rada, Jeronim: Këngët e Milosaos
- Zejno, Krenar: Këmba e të panjohurës

##### Sachbücher

- Çabej, Eqrem: Shqiptarët midis Perëndimit dhe Lindjes
- Çabej, Eqrem: Diana dhe zana
- Cika-Kelmendi, Mimoza: Kosova si çështje europiane
- Cika-Kelmendi, Mimoza: Kadare ndryshe
- Ngjela, Spartak: Përkulja dhe rënia e tiranisë shqiptare
- Fevziu, Blendi: Enver Hoxha
- Kule, Virgjil: Gjergj Kastrioti Skënderbeu „Kryqtari i fundit“
- Pllumi, Zef: Saga e fëmijnisë
- Çabej, Eqrem: Hyrje në indoeuropianistikë

##### DVDs

- Virgjil Kule: Ionian romance [DVD]
- Virgjil Kule: Romance joniane [DVD]

## Titel albanischer Autoren in deutscher Sprache

### Romane und Publizistik

- Ahmeti, Mimoza: **Milchkuss**
- Ferra, Ilir: **Rauchschatten**
- Kadaré, Helena: **Eine Frau aus Tirana**
- Kongoli, Fatos: **Die albanische Braut**
- Kongoli, Fatos: **Hundehaut**
- Mustafaj, Besnik: **Kleine Saga aus dem Kerker**
- Ornela Vorpsi, Ornela: **Die Hand, die man nicht beißt**
- **Sowie die volle Kollektion der Bücher von Ismail Kadare**